

Переложения древних распевов сделаны
регентом Ксенией Бычковой на Пхукете в 2018-2019 годах
для занятий хорового класса в Духовном училище
в соответствии с одноголосной практикой пения Свято-Троицкого прихода.

Упрощенная транскрипция дана для удобства руководителя хора. Она основана на традициях русской академической транскрипции, но **не** предназначена для изучения тайского языка и фонетики. Упрощения следующие: в словах не обозначается тон, не используются специальные символы для обозначения сложных звуков, вместо [йу] или [йа] пишется "ю" и "я"
ради банальной экономии места в вокальной строке.

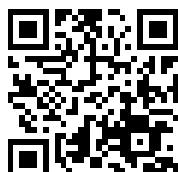
Буквы, заключенные в скобки, произносятся очень кратко и закрыто.

Буква ҹ [ч] – это среднее между "ч" и "ть",

ҹ [чх] – это среднее между "ч" и "щ",

ڦ [в] – звук ближе к "у" как в слове queen.

Сборник в первую очередь адресуется тайским прихожанам и певчим.
Для ознакомления с учебным исполнением этих песнопений вы можете посмотреть
видео на странице <http://singingchurch.cerkov.ru/>, а так же ознакомиться с
первоисточниками переложений.



Источники переложений:

- Тропарь Пасхи - знаменный распев по "Обиходу" 1860 г.
- Антифоны 1 и 2 - глас 8 по обиходу Киево-Печерской Лавры 1904 г.
- Единородный Сыне - знаменный распев по расшифровке Н.Успенского из книги "Образцы древнерусского певческого искусства"
- Антифон 3 - греческий распев по книге "Спутник псаломщика" 1914 г.
- "Приидите поклонимся" - знаменный распев по расшифровке А.Конотопа из книги "Божественная Литургия знаменного распева XVI века по рукописям Супрасльской лавры"
- "Господи, спаси благочестивыя" - гл. 8 болгарского обихода по изложению П.Динева из книги "Църковно певчески сборник"
- Трисвятое - глас 3 болгарского обихода по изложению П.Динева из книги "Църковно певчески сборник"
- Прокимены знаменного распева изложены по книге "Спутник псаломщика" "Слава Тебе, Господи" - болгарский обиход по изложению П.Динева из книги "Църковно певчески сборник"
- Херувимская "Видя разбойник" - по расшифровке Н.Успенского из книги "Образцы древнерусского певческого искусства"
- Херувимская "Стрелецкая" - по книге "Спутник псаломщика"
- Херувимская "Софрониевская" - по книге "Спутник псаломщика"
- Символ веры - киевский распев по книге "Обиход Свято-Успенской Почаевской лавры"
- "Отца и Сына..." и "Милость мира Болгарское" - гл. 8 болгарского обихода по изложению П.Динева из книги "Църковно певчески сборник"
- "Милость мира Демественное" - демественный распев по изложению Б.Кутузова
- "Достойно есть" - распев царя Феодора Алексеевича по расшифровке Н.Успенского из книги "Образцы древнерусского певческого искусства"
- "Отче наш" - тайская мелодия, распето на Пхукете в 2018 году
- "Един Свят" - сербская мелодия из "Опште појанје" С.Мокраняц
- "Хвалите Господа с небес" - демественный распев по изложению Б.Кутузова
- "Тело Христово" - обиходная мелодия
- "Видехом" и "Да исполнятся" - знаменный распев по книге "Спутник псаломщика"
- Псалом 33 - знаменный распев по изложению Н.Денисова
- Многолетны - мелодия XVII века по изложению В.Мазевича



ໄທປາເຮັນປໍສກາ
Тропарь Пасхи

พระ คริสต์ ทรง เป็น ขึ้น จาก ความ ด้วย ความ ด้วย
พุทธะ คือ ทรง เอา ชื่อ ความ ด้วย ความ ด้วย
2 พระ ทรง เป็น ขึ้น จาก ความ ด้วย ความ ด้วย
พุทธะ คือ ทรง เอา ชื่อ ความ ด้วย ความ ด้วย

และ แก่ ผู้ ที่ ออยู่ ใน หลุม ฝัง ศพ พระ องค์ ได้ ทรง ประ ทาน ชี วิต
ล้ว คือ พุทธะ คือ ทรง ประ ทาน ชี วิต

ບຖສວດວິງວອນ

Ектения

ข้า แต่ พระ เจ้า โปรด ทรง เมต ตา เทօญ
2 ข้า แต่ พระ เจ้า โปรด ทรง เมต ตา เทօญ
กxa тэ пхра чау прод сонг мет та тхён

ข้า แต่ พระ เจ้า โปรด ทรง เมต ตา เทօญ
3 ข้า แต่ พระ เจ้า โปรด ทรง เมต ตา เทօญ
кxa тэ пхра чау прод сонг мет та тхён

4 ข้า แต่ พระ เจ้า โปรด ทรง เมต ตา เทօญ
кxa тэ пхра чау прод сонг мет та тхён

постовой напев

ข้า แต่ พระ เจ้า โปรด ทรง เมต ตา เทօญ ขอ ถ วาย แต่ พระ องค์ อາ เมນ
кxa тэ пхра чау прод сонг мет та тхён ขอ ถ วай แต่ พระ องค์ อາ เมນ

บทอันติโฟนที่ ๑
Первый антифон



วิญญาณ ของ ข้า พเจ้า เอี่ยง จง ถวาย พระ พร แด่ พระเจ้า เติด
вин ян кхон кха по чау э(ё)й чёнг тха вай пхра пон дэ пхра чау тхёд



ข้า แต่ พระเจ้า พระพร จง มี แด่ พระองค์
кха тэ пхра чау пхра пон чёнг ми дэ пхра онг



วิญญาณ ของ ข้า พเจ้า เอี่ยง จง ถวาย พระ พร แด่ พระเจ้า เติด
вин ян кхонг кха по чау э(ё)й чёнг тха вай пхрапон дэ пхранам сак сит кхонг пхраонг



ส่วนลึก ของ ข้า พเจ้า จง ถวาย พระ พร แด่ พระนาม ศักดิ์ สิทธิ์ ของ พระองค์
суанлыиккхонгкха по чау чёнг тха вайпхрапон дэ пхранам сак сит кхонг пхраонг



วิญญาณ ของ ข้า พเจ้า เอี่ยง จง ถวาย พระ พร แด่ พระเจ้า เติด
вин ян кхонг кха по чау э(ё)й чёнг тха вай пхра пон дэ пхра чау тхёд



จง อวยา ลีม พระ คุณ ต่าง ต่าง ที่ พระ องค์ ประทาน ให้
чёнг йа лым пхра кун танг танг тхи пхра онг пра тхан хай



พระ องค์ ประทาน อภัย ความผิด ทั้ง หลาย ของ ท่าน
пхра онг пра тхан а пхай кхвам пхид тханг лай кхонг тхан

8



ทรง รัก ษา โรค ภัย ทั้ง ปวง ของ ท่าน
сонг рак са рок пхай тханг пуанг кхонг тхан

9



ทรง ช่วย ชี วิต ของ ท่าน ให้ พ้น จาก เหว ลีก
сонг чхуай чхи вит кхонг тхан хай пхон чак хэу лык

10



พระ ท่าน ความ รัก มั่น คง และ พระ เมต ตา เป็น ดัง มอง กูณ แก่ ท่าน
пра тхан кхвам рак ман кхонг лэ пхра мет та пэн данг монг куд кэ тхан

11



พระ องค์ พระ ท่าน สิ่ง ดี ดี อวย่าง เต็ม เปี่ยม ด ลดด ชี วิต ของ ท่าน
пхра онг пра тхан синг ди ди йанг тэм пием та лод чхи вит кхонг тхан

12



ทรง บัน ดาล ให้ ท่าน เป็น หนุ่ม อุ่น เส มอ เหมือน นก อิน ทรี
сонг бан дан хай тхан пен нум ю с(а) мё мыэн нок ин си

13



พระ เจ้า ทรง ป ภี บัด ด้วย ความ เที่ยง ธรรม
пхра чау сонг па ти бат дуай кхвам тхиенг тхам

14



พระ ท่าน ความ ยุ ติ ธรรม ต่อ ทุก คน ที่ ถูก ข่ม เหง
пра тхан кхвам ю ти тхам то тхук кхон тхи тхук кхам хэнг

15



ทรง สำ แดง ให้ โม เสส รุ ทาง ท่าน ของ พระ องค์
сонг сам дэнг хай мо сес ру тханг кхонг пхра онг

16



17



18



19



20



21



22



24



ຂ້າ ແຕ່ ພຣະ ເຈົ້າ ພຣະ ພຣ ຈົງ ມື້ ແດ່ ພຣະ ພຣາ ອອກ

ບທສວດວິງວອນຍ່ອຍ

Малая ектения



ຂ້າ ແຕ່ ພຣະ ເຈົ້າ ໂປຣ ທຽງ ເມຕ ຕາ ເຫວຸນ ຂອ ຄ ວາຍ ແດ່ ພຣະ ອອກ ອາ ເມນ

บทอันติโฟนที่ ๒
Второй антифон

1

วิญญาณ ของ ข้า พ เจ้า เอ่ย จง สรร เสริญ พระ เจ้า เกิด

2

vinh jan khong kxa po chay e(e)y cheng san s'en phra chay txeed

3

ข้า พ เจ้า จะ สรร เสริญ พระ เจ้า ต ลอด ชี วิต

3

kxa po chay cha san s'en phra chay ta lod chxi vit

4

ข้า พ เจ้า จะ ร้อง เพลง ส ดุ ดี ณ วาย

4

kxa po chay cha rong phleng sa du di thxa vay

5

พระ เจ้า ของ ข้า พ เจ้า ตраб ที่ ข้า พ เจ้า มี ชี วิต

5

phra chay khong kxa po chay trab thi kxa po chay mi chxi vit

6

จะ อาย่า ไว 旺 ใจ เจ้า นาย คน ได

6

cheng ia vay vang chay chay nai khon dai

7

อย่า ไว ใจ บุตร แห่ง ม นุชย์ เขา ไม่ อาจ ช่วย ให้ รอด พ้น ได

7

ia vay chay but heng ma nu(t) kxay mай at chxay xai rod phon dай

เมื่อ จิต อาก ไป จาก เขา เขา กี กลับ ไป สู ติน

เมื่อ chit ok pай jak kxay kxay ko klab pай su din

8



ແພນ ກາຣ ທັ້ງ ໄມດ ຂອງ ເຂາ ກີ ສູນ ໜ້າຍ ໄປ ໃນ ວັນ ນັ້ນ
pxen kan txang mod khong kxay ko sun xai pay nai van nan

9



ຜູ້ ທີ່ ມີ ພຣະ ເຈົ້າ ແກ່່ ຍາ ໂຄບ ຄອຍ ຊ່ວຍ ແລ້ວ ຍ່ອມ ເປັນ ສຸຂ
pxu txi mi pxra chay xeng ya kob coy chay khob khow chuyai lyia yom pen suk

10



ເຂາ ມີ ຄວາມ ຮັງ ອູ້ ໃນ ພຣະ ເຈົ້າ ພຣະ ເຈົ້າ ຂອງ ເຂາ
kxay mi kxvam vang yu nai pxra chay pxra chay pxra chay khong kxay

11



ພຣະ ເຈົ້າ ຜູ້ ທຽງ ສັງ ທົ່ວໂທ ພິມ ແລະ ແພນ ດິນ
pxra chay pxu song sang thong pha lae pxen din

12



ທຽງ ສັງ ທະ ເລ ແລະ ທຸກ ສິ່ງ ທີ່ ອູ້ ໃນ ທະ ເລ
song sang txa le lae tuk sing txi yu nai txa le

13



ພຣະ ອອງ ທຽງ ຮັກ ຊາ ຄວາມ ສັຕຍ ຈິງ ຕ ລວດ ໄປ
pxra ong song rak sa kxvam sat ching ta lvd pай

14



ປຣະ ທານ ຄວາມ ຍຸ ຕີ ປຣມ ແກ່ ຜູ້ ຖຸກ ກດ ຈຶ່ ປຣະ ທານ ອາ ອາຮ ແກ່ ຜູ້ ຫິວ ໂໄຍ
pratxan kxvam yu ti txam ke pxy tuk kod kxi pratxan a xan ke pxy xiuy hoy

15



ພຣະ ເຈົ້າ ທຽງ ປລ່ອຍ ບຣ ດາ ຜູ້ ຖຸກ ຈອງ ຈຳ ໄທ ເປັນ ອີ ສ ຮະ
pxra chay song ploy ban da pxy tuk chong cham xai pen i sa ra

16



พระ เจ้า ประ ท่าน สาย ตา แก่ คน ตา บอด
pxra chaу пра тхан сай та кэ кхон та бод

17



พระ เจ้า ทรง พ ยุ่ง ผู้ ที่ ล้ม ให้ ลูก ขึ้น ได้
pxra chaу сонг pxя йунг pxу тхи лом хай лук кхын дай

18



พระ เจ้า ทรง รัก ผู้ ชอบ ธรรม
pxra chaу сонг рак pxу чхоб тхам

19



พระ เจ้า ทรง พิ ทักษ คณ ต่าง ถิน ที่ มา อ่า ศัย อยู่
pxra chaу сонг pxи тхак кхон танг тхин тхи ма а сай ыйу

20



ทรง คำ จุน เด็ก ก้า พร้า และ หญิง ม่าย แต่ ทรง ขัด ขาว หน ทาง
сонг кхам чюн дек кам pxra лэ йинг май тэ сонг кхад кхванг хон тханг

21



ของ คน ช้ำ ร้าย พระ เจ้า จะ ทรง ครอง ราชย ต ลอด ไป
кхонг кхон чхуа рай pxra chaу ча сонг кхронграт та лод пай

23



ศิ โyn เอย พระ องค์ ทรง เป็น พระ เจ้า ของ ท่าน
си йон э(ё)й pxra онг сонг пен pxra chaу кхонг тхан

ខ្មោះព្រះបុព្ទរណីងីជីយា
Единородный Сыне

1

พระ สิ ឱ្យទេនីងមីដៃព្រះបុព្ទរណីងីជីយា ធ្វើ ព្រះ សក់តិ សិទី
2
pxra si ri rung rot cheng mi de pxra bida le pxra bud le pxra chit pxy song sak sit

3

4
トラប នី ឡេ ព លុត ឬ ឡេ ឧន ចុំ និ រ៉ាន ទរ អាមេន
trab ni lae ta lod pай лэ чён чхуа ни ран дон а мен

5

5
ខ្មោះ ព្រះ បុព្ទរណីងីជីយា និង ព្រះ សក់តិ សិទី
kha te pxra but nyng dieuy lae ong pxra va cha

6

6
នន ខុង ព្រះ ជោ មេ ព្រះ សក់តិ សិទី
на кхонг pxra чау мэ pxra онг song pen ом ма та

7

7
ព្រះ សក់តិ សិទី ទរ ហីន កេ គាម រុត ខុង រ៉ាន ទរ រ៉ូប ស
te ko song xhen ke kwam rod kxon grau chyng dай song rab ca

8

8
ព្រះ សក់តិ សិទី ទរ ហីន កេ គាម រុត ខុង រ៉ាន ទរ រ៉ូប ស
pxap ma ну(т)чак pxra nang ma ri
10
ព្រះ សក់តិ សិទី ទរ ហីន កេ គាម រុត ខុង រ៉ាន ទរ រ៉ូប ស
pxra man да pxra чау pxra song sak sit лэ

9
ព្រះ សក់តិ សិទី ទរ ហីន កេ គាម រុត ខុង រ៉ាន ទរ រ៉ូប ស
онгpxromcha ri с(a) mё pxra онг song ma банг кёд pen ма ну(т)

12

โดย ไม่ มี ผู้ ได จะ ป วี เสธ ได พระ คริสต์ เจ้า ทรง ถูก ตรึง ที่
โดย май ми пху дай ча по тхи сет дай пхра крис чау сонг тхук трынгтхи

กาง เชน แต่ กี ทรง เอ ช นະ ความ ตาย ด้วย ความ ตาย
канг кхен тэ ко сонг ау чха на квам тай дуай квам тай

พระ องค์ ทรง เป็น หนึ่ง ใน พระ ตรี เอ ก้า นุ ภาค ทรง ได รับ การ
pxra онг сонг пен нынг най pxra три э ка ну pxap сонг дай раб кан

สรร เสริญ ส ดุ ดี ร่วม กับ พระ บิ ดา และ พระ จิต
сан сэн са ау ди руам каб pxra би да лэ pxra чит

เจ้า ผู้ ทรง ศักดิ์ สิทธิ์ ขอ โปรด ทรง ช่วย เราย ให รอ ดี
чау пху сонг сак сит кхо прод сонг чхуай рая хай род тхёд

บทสรุปวิจัยอนุรักษ์

Малая ектения

ຂ້າ ແຕ່ ພຣະ ເຈົ້າ ໂປຣດ ທຽງ ເມຕ ຕາ ແຫວູນ ຂອ ຄ ວາຍ ແດ່ ພຣະ ອົງກ ອາ ເມນ
 kxa tae phra chau prod songmet ta txhon kho txa vay de phra ong a men

โปรดทรงรักษ์กิจธุลีข้าพเจ้า Во Царствии Твоем

9

พระ พร เป็น ของ ผู้ ที่ ทิว และ กระ หาย ความ ชوب ธรรม
pxra pon pen khong pxy txi xiу лэ kra xai kvam chob txam

10

เพราะ เขา จะ ได้ รับ อายุ่ง เต็ม เปี่ยม
pxro kxay cha dай раб йанг тэм пием

8

พระ พร เป็น ของ ผู้ ที่ มี ใจ เมต ตา ก รุ ณາ
pxra pon pen khong pxy txi mi чай мет та ка ру на

12

เพราะ เขา จะ ได้ รับ พระ ก รุ ณາ ตอบ แทน
pxro kxay cha dай раб pxra ka ru на тоб тхэн

7

พระ พร เป็น ของ ผู้ ที่ มี ใจ บ ริ สุทธิ
pxra pon pen khong pxy txi mi чай бо ри сут

14

เพราะ เขา จะ ได้ เท็น พระ เจ้า
pxro kxay cha dай xen pxra chay

6

พระ พร เป็น ของ ผู้ ที่ สร้าง สัน ติ
pxra pon pen khong pxy txi sang san ti

16

เพราะ เขา จะ ได้ รับ การ เรีย กว่า เป็น บุตร ของ พระ เจ้า
pxro kxay cha dай раб кан рие ква пен бут кхонг pxra chay

5

พระ พร เป็น ของ ผู้ ที่ ลูก ชุม เหง เพราะ ความ ชوب ธรรม
pxra pon pen khong pxy txi txut kхом хенг pxro kvam chob txam

18

เพราะ อາ ณາ จักร ส วรรค์ จะ เป็น ของ เขา
pxro a na chak sa van cha pen khong kxay

19

4

พระ พร เป็น ของ ผู้ ที่ ลูก ด่า ทอ ลูก ขึ้ม เหง
pxra pon pen khong pxy txhi txut da txo txuk khom xeng

20

แล ลูก ไส่ ร้าย ป้าย สี นา นา ด้วย ท่าน เท่น แก่ เราก
lэ tхук сайрай пай си(ы) на на дуай тхам хен кэ ray

21

3

ขอ ท่าน จะ ชื่น ชม ยิน ดี ฉิด
kxo txan chёng chyin chom yin di tхёд

22

เพราะ ท่าน ได รับ บำ หนึ่ง ยิ่ง ให้ ไน สรวง ส วรรค์
pxro txan dай rab bam нет ying jaй nai suang sa van

23

2

พระ สิ ริ รุ่ง โรจน์ จะ มี แด่ พระ บิ ดา และ พระ บุตร
pxra si ri rung rot chёng mi dэ pxra bi da lэ pxra but

24

แล พระ จิต เจ้า ผู้ ทรง ศักดิ์ สิทธิ์
lэ pxra chit chaу pxy song sak sit

25

1

ตราบ นี้ แล ต ลอด ไป และ จน ชั่ว นิ รัน ดร อ า เมน
траб ни лэ та лод пай лэ чён чхуа ни ран дон а мен

การแห่เข้าครังย่อยพร้อมกับพระวารสาร

Приидите поклонимся



มา เถิด ขอ เราก จง มา น้อม ลง น มี ส การ พระ คริส ต เจ้า
2
มา txöd kxo rau cheng ma nom long na ma sa kan pxa kris ta cha



ข้า แต่ พระ บุตร ของ พระ เจ้า ผู้ ทรง กลับ คืน พระ ชน น ชีพ จาก ความ ตาย
3
kha te pxa but khong pxa chay pxy songklabkhynpxachon ma chhipchak khvamтай



โปรด ประ ท่าน ความ รอด แก่ เราก ที่ ขับ ร้อง สรร เสริญ ต่อ พระ องค์ ด้วย เทonly
4
prodpra txan khvamrod ke rau txi khabrongsan sén to pxa ong duay txen



อัล เล ลู ยา อัล เล ลู ยา อัล เล ลู ยา
a le lyu ya a le lyu ya a le lyu ya

ข้าแต่พระผู้ทรงเป็นเจ้า

Господи, спаси благочестивыя



ข้า แต่ พระ ผู้ ทรง เป็น เจ้า โปรด ประ ท่าน ความ รอด แก่ ผู้ มี ความ เชื่อ ใน
2
kha te pxa phusongpenchauprodpxatxankhvamrod ke pxy mikhvamchya nai



พระ องค์ และ โปรด ส ดับ พัง เราก ถีด
pxra ong lə prod sa dab fang rau txed



บทพระตรีเอกานุภาพศักดิ์สิทธิ์

Трисвятое

พระเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์ พระเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์
พระเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์ พระเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์
ทรงสรรพานุภาพ พระผู้ทรงเป็นอัมตากขอ
ทรงสรรพานุปักษะ พระผู้ทรงเป็นอัมมาตา^๔
ทรงสรรพานุปักษะ พระผู้ทรงเป็นอัมมาตา^๘
โปรดทรงมี พระเมตตาแก่เรา เทอญ พระสิริรุ่ง^{๑๑}
โปรดソンงมี พระเมตตาแก่เรา เทอญ พระสิริรุ่ง^{๑๑}
ใจนั้น มีแต่พระบิดา และพระบุตร และพระจิตเจ้า^{๑๓}
ใจนั้น มีแต่พระบิดา และพระบุตร และพระจิตเจ้า^{๑๓}
ผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์ ตราบหนึ่น และท่านเดลอดปาย^{๑๔}
ผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์ ตราบหนึ่น และท่านเดลอดปาย^{๑๔}
และจนช้า นิรันดรอาเมน พระผู้ทรงเป็นอัมตาก^{๑๙}
และจนช้า นิรันดรอาเมน พระผู้ทรงเป็นอัมมาตา^{๑๙}
ขอโปรดทรงมี พระเมตตาแก่เรา เทอญ^{๒๐}
ขอโปรดทรงมี พระเมตตาแก่เรา เทอญ^{๒๐}

ໂປຣີເມນອນປະຈຳວັນອາທິຕູ່ Воскресные прокимены

หน้าที่ 1

A musical staff consisting of five horizontal lines. A treble clef is positioned at the top left. To its right is a key signature indicator showing one sharp sign (#) above a circle. The staff contains 15 eighth notes, each starting on a different line or space from left to right.

ข้า แต่ องค์ พระ ผู้ เป็น เจ้า ขอ ความ รัก มั่น คง ของ พระ องค์ ส ถิต ออย
kxa tэ онг пхра pu pen чау kхокхвамрак манкхунгкхонгпхра онг са тхит ю

A musical staff in treble clef and common time. It contains a sequence of notes starting with an eighth note, followed by a sixteenth note, another eighth note, a sixteenth note, and so on, alternating between eighth and sixteenth notes. The notes are distributed across four measures.

กับ ข้า พ เจ้า ทั้ง หลาย เพราะ ข้า พ เจ้า ทั้ง หลาย มี ความ หวัง ใน พระ องค์
 kabkhapo chaутханг лай pхraukha по чау тханг лай ми кхвамванг найпхраонг

A musical staff in G clef shows a sequence of notes. It starts with an eighth note, followed by two sixteenth notes, then another eighth note, and so on, creating a pattern of eighth and sixteenth notes.

ອັລ ເລ ອຸ ຍາ ອັລ ເລ ອຸ ຍາ ອັລ
a ae uv s a ae uv s a

ເລີ
ເວ

၁၇

ข้าแต่คุณพระผู้เป็นเจ้า ขอความรักมั่นคงของพระองค์สถิตอยู่กับข้าพเจ้าทั้งหลาย / เพราะข้าพเจ้าทั้งหลายมีความหวังในพระองค์ ท่อน: ผู้ชอบธรรมทั้งหลาย จงร้องสรรเสริญองค์พระผู้เป็นเจ้าด้วยความเบิกบานเกิด คำสรรเสริญคู่ควรกับผู้สจด

หน้า 2

องค์ พระ ผู้ เป็น เจ้า ทรง เป็น พ ล ะ ก ำ ลัง และ ทรง เป็น บ ท เพลง ของ ข้า
онг пхра пу пен чау сонг пен пхо ла кам ланг лэ сонг пен ботпхлэнгкхонг кха

ພ. ເຈົ້າ ພຣະ ອອງຄໍ ທຽງ ເປັນ ຜູ້ ຂ່າຍ ຂ້າ ພ. ເຈົ້າ ໄທ້ ຮອດ ພັນ
po chauphraong songpenpху чхуай кха по чау xай род пхон

A musical staff in G major, featuring a treble clef and a key signature of one sharp. The staff contains two measures of music. The first measure begins with a eighth note followed by a sixteenth-note rest, then a sixteenth note tied to a sixteenth note, a quarter note, another quarter note, and a sixteenth note tied to a sixteenth note. The second measure begins with a quarter note, followed by a sixteenth note tied to a sixteenth note, a quarter note, and a sixteenth note tied to a sixteenth note.

ອັລ ເລ ລູ ຍາ ອັລ ເລ ລູ ຍາ ອັລ
a le ly ya a le ly ya a

ເລີ ໄກ
ʌe ʌy

၂၇

องค์พระผู้เป็นเจ้าทรงเป็นพละกำลังและทรงเป็นบทเพลงของข้าพเจ้า / พระองค์ทรงเป็นผู้ช่วยข้าพเจ้าให้รอดพ้นท่อน: องค์พระผู้เป็นเจ้าจะทรงลงโทษข้าพเจ้าอย่างเข้มงวด แต่ก็มิได้ทรงปล่อยข้าพเจ้าให้ตาย

ทำนองที่ 3

1
จง ร้อง เพลง สรร เสริญ พระ เจ้า ของ เรายา จง ร้อง เพลง เกิด²
чёнг ронг пхлэнг сан сён пхра чая кхонг ray чёнг ронг пхлэнг тхёд

2
จง ร้อง เพลง ณ วาย ก ษัตริย์ ของ เรายา จง ร้อง เพลง
чёнг ронг пхленг тха вай ка сат кхонг ray чёнг ронгпхлэнг³

3
อัล เล ลู ยา อัล เล ลู ยา อา เล ลู ยา อา
a le ly a a le ly a a

จงร้องเพลงสรรเสริญพระเจ้าของเรา จงร้องเพลงเกิด / จงร้องเพลงถวายกษัตริย์ของเรา จงร้องเพลง
ท่อน: ประชาราชทั้งหลาย จงปรบมือเกิด จงเปล่งเสียงให้ร้องถวายพระเจ้าด้วยความยินดี

ทำนองที่ 4

พระ รา ซ กิจ ของ พระ องค์ ช่าง มี มาก เหลือ ล้น พระ องค์ ทรง กระ ทำ ทุก²
pxra ra chxa kit kxonhpxra ong chhang mi mak lya lon pxra ong sonh kra txam tuk

อย่าง ด้วย พระ ปรี ชา ญาณ อัล เล ลู ยา อัล เล ลู ยา อา เล ลู ยา
йанг дуай pxra pri chxa йан a le ly a a le ly a a le ly a

พระราชนิกิจของพระองค์ช่างมีมากเหลือล้น / พระองค์ทรงกระทำทุกอย่างด้วยพระปรีชาญาณ
ท่อน: วิญญาณของข้าพเจ้าอ่อน จงถวายพระพรแด่องค์พระผู้เป็นเจ้าไดดิ ข้าแต่องค์พระผู้เป็นเจ้า พระเจ้าของข้าพเจ้า
พระองค์ทรงยิ่งใหญ่เหลือล้น

ทำนองที่ 5

ข้า แต่ องค์ พระ ผู้ เป็น เจ้า พระ องค์ จะ ทรง ผ้า ดู และ
2 kxa tэ онг пхра pu pen chaу пхра онг ча сонг фая ду лэ

ข้า พ เจ้า ทั้ง หลาຍ จะ ทรง พิ ทักษ์ คุ้ມ กัน ให้ พ้น
3 kxa po чая тханг лай ча сонг пхи тхак кхум кан хай пхон

จาก เชื้อ สาย คน พาล เหล่า นี้ ต ลด ไป
4 чак чхыа сай кхон пхан лау ни та лод пай

อัล เล ลู ยา อัล เล ลู ยา อา เล ลู ยา
a le ly я a le ly я a le ly я

ข้าแต่องค์พระผู้เป็นเจ้า พระองค์จะทรงผ้าดูและข้าพเจ้าทั้งหลาຍ / จะทรงพิทักษ์คุ้ມกันให้พ้นจากเชื้อสายคนพาลเหล่านี้ลดไป
ท่อน: ข้าแต่องค์พระผู้เป็นเจ้า โปรดช่วยด้วยເສີດ ຜູ້ຈົງຮັກກັດຕືມມີ່ແລ້ວ

ทำนองที่ 6

โปรด ทรง ช่วย ประ ชา กร ขอ พระ องค์ ให้ รอດ พ้น และ ประ ทาน
2 прод сонг чхуай пра чха кон кхонг пхра онг хай род пхон лэ пра тхан

พระ พร แก่ ผู้ ที่ เป็น สม บัติ ของ พระ องค์
4 пхрапхон кэ пху тхи пен сом бат кхонг пхра онг

อัล เล ลู ยา อัล เล ลู ยา อา เล ลู ยา
a le ly я a le ly я a le ly я

โปรดทรงช่วยประชารขอพระองค์ให้รอດพ้น / ประทานพระพรแก่ผู้ที่เป็นสมบัติของพระองค์
ท่อน: ข้าแต่องค์พระผู้เป็นเจ้า ข้าพเจ้าร้องหาพระองค์ผู้ทรงเป็นหลักศิลาของข้าพเจ้า โปรดอย่าทรงปิดพระกรรณไม่ฟังข้าพเจ้า

ทำนองที่ 7

องค์ พระ ผู้ เป็น เจ้า ประ ทวน พ ลະ กា ลัง แก่ ประ ชา กร ขอ ง พระ องค์
онг пхра pu пен чау пра тхан пха ла кам ланг кэ пра чха конкхонгпхра онг

และ ทรง อวย พร ให้ ประ ชา กร ขอ ง พระ องค์ ประ สบ สัน ติ สุข
лэ сонг уай пхон хай пра чха конкхонгпхра онг пра соб санти сук

อัล เล ลู ยา อัล เล ลู ยา อา เล ลู ยา
a le ly a a le ly я а a le ly я

องค์พระผู้เป็นเจ้าประทวนพลະกำลังแก่ประชากของพระองค์ / และทรงอวยพรให้ประชากของพระองค์ประสบสันติสุข
ท่อน: บุตรทั้งหลายของพระเจ้า จงสรรเสริญองค์พระผู้เป็นเจ้าเติด จงสรรเสริญพระศรีรุ่งโรจน์และพระอานุภาพขององค์พระผู้เป็นเจ้า

ทำนองที่ 8

จง บัน บาน และ แก้ บัน ต่อ องค์ พระ ผู้ เป็น เจ้า พระ เจ้า ขอ
чёнг бон бан лэ кэ бон то онг пхра pu пен чау пра пхра чаяу кхонг

ท่าน ทั้ง หลาย เติด
тхан тханг лай тхёд

อัล เล ลู ยา อัล เล ลู ยา อา เล ลู ยา
a le ly я a le ly я а a le ly я

จงบันบานและแก็บบันต่อองค์พระผู้เป็นเจ้า พระเจ้าของท่านทั้งหลายเติด
ท่อน: พระเจ้าทรงเป็นที่รักในยุคปัจจุบัน พระนามของพระองค์ยิ่งใหญ่ในอิสราเอล

ช่วงพระวรสาร
Перед Евангелием



2
แล แต่ จิต วิญญาณ ของ ท่าน ด้วย
ลエ ダエ チト ビニン ヤン クホンг トハナ デウイ



พระ สิ ริ จง มี แด่ พระ องค์ พระ ผู้ เป็น เจ้า พระ สิ ริ จง มี แด่ พระ องค์
pxrasi richeungmi dэpxraong pxrapxu penchaupxrasiri cheungmi dэpxraong

บทสวดอ้อนวอนจำเพาะ

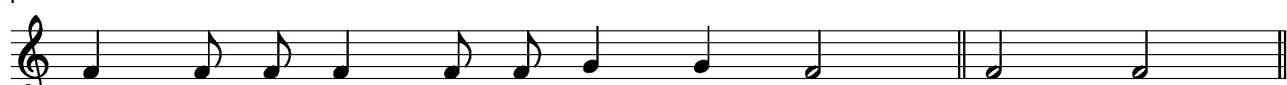
Сугубая ектения



2
ข้า แต่ พระ เจ้า โปรด ทรง เมตตา เทอญ
ຂxa ຕé ພxra چay პroд იoнg მeт тa თeöñ



4
ข้า แต่ พระ เจ้า โปรด ทรง เมตตา เทอญ ข้า แต่ พระ เจ้า โปรด ทรง เมตตา เทอญ
ຂxa ຕé ພxra چay პroд იoнg მeт тa თeöñ ຂxa ຕé ພxra چay პroд იoнg მeт тa თeöñ



ข้า แต่ พระ เจ้า โปรด ทรง เมตตา เทอญ อา เมน
ຂxa ຕé ພxra چay პroд იoнg მeт тa თeöñ a mэн

บทขับร้องทุตสวรค์เครื่องวิม
Херувимская "Видя разбойник"

1

เรา pay ผู้ txu ที txut ส ca วรค kxe รู py วิม vim มา ma

10

ปรา pra กว่า kot อายัง yang ล้า lam ลีก lyik

2

และ เเรา lə ray ผู้ pxu ขับ khab ร้อง rong บท bot เพลง phleneng สรร san เสริญ sən อัน an ศักดิ์ sak

26

สิทธิ sit แด่ pxra พระ tri เอ é ตรี ka ก้า nu นุ ก้า phap ผู้ pxu ทรง song สร้าง sang

3

ชี chxi วิต vit ขอ kxo จง chёнг ปลอย ploy วาง vang

33

ความ kxvam ห่วง xuanng กัง kanng วอน von ทาง txhang โลก lok

41

ทั้ง txhang สื้น sin เทอย txhen อา a เมน mən เพื่อ pyay เราก

51

4

จัก chak 'ได้ dai ต้อน ton

59



รับ รา ชา แห่ง ปวง ชน ทั้ง มา ได้ รับ
rab ra chha xeng puang chon thang muan pxy c(a)dэт ma dай rab

66



การ เขิด ชู ชา กอง ทัพ ทูต ส วรรค์
кан чхёд чху ча конг тхап тхут са ван

73



ที่ มง ไม่ เที่น
txi монг май хэн

80



อัล เล ลุ ยา อัล เล ลุ ยา อัล เล ลุ ยา
al le ly ya al le ly ya al

86



อัล เล ลุ ยา อัล เล ลุ ยา อัล เล ลุ ยา
al le ly ya al le ly ya al le ly ya

92



อัล เล ลุ ยา อัล เล ลุ ยา อัล เล ลุ ยา
al le ly ya al le ly ya al

ບທຂັບຮອງຖຸຕສວຣຄໍເຄຣູວິມ

Херувимская "Стрелецкая"

1

7

12

18

23

28

ເຮາ ຜູ້ ທີ່ ຖຸຕ ສ ວຣຄ ເຄ ຮູ ວິມ ເຄ ຮູ ວິມ ເຮາ ຜູ້ ທີ່ ຖຸຕ
ray pхутхи тхут са ван кхе ру вим кхе ру вим
ສ ວຣຄ ເຄ ຮູ ວິມ ເຄ ຮູ ວິມ ສາ ວຣ ຂ່ເ ຮູ ວິມ
ка ван кхе ру вим кхе ру вим
ມາ ປຣາ ກົງ ອຍ່າງ ລຳ ລຶກ ແລະ ເຮາ ຜູ້ ຂັບ
ма пра кот йанг лам лык ле ray пху кхаб
ຮັອງ ບທ ເພັງ ສຣ ເສຣີມ ເພັງ ສຣ ເສຣີມ ອັນ ສັກດີ ສີທີ່ ແດ່
ронг бот пхленг сан сен пхленг сан сен ан сак сит дэ
ພຣະ ຕຣີ ເກ ນຸ ກາພ ອັນ ສັກດີ ສີທີ່ ແດ່ ພຣະ ຕຣີ ເກ ນຸ ກາພ
пхратри э ка ну пхап ан сак сит дэ пхра три э ка ну пхап
ພຣະ ຕຣີ ເກ ນຸ ກາພ ຜູ້ ທຽງ ສອງ ສັກ ທີ່ ວິຕ
пхратри э ка ну пхап пху тионг сонг санг чхи вит

33 **3**

ขอ kxo จะ chëng ปล่อย ploy วาง wang ความ khvam ห่วง huang ความ khvam ห่วง huang

38

ขอ kxo จะ chëng ปล่อย ploy วาง wang ความ khvam ห่วง huang ขอ kxo จะ chëng ปล่อย ploy

42

วาง ความ wang khvam ห่วง ความ huang khvam ห่วง กัง huang kang วล ทาง โลก vontxanglok

47 **4**

แห่ง ปวง ชน xeng puang chon ทั้ง สิน txen เทอยุ txen อา เมน a men เพื่อ phya เรา จัก rau chak ได้ ต้อน dai ton รับ rab รา cha

53

แห่ง ปวง ชน xeng puang chon ทั้ง สิน txen เทอยุ txen อา เมน a men เพื่อ phya เรา จัก rau chak ได้ รับ rab การ เชิด dai rab kan ched

57

ชู ชา กอง chuy cha kong ทัพ txap ทุต txut สา van วรรค tchi มอง mong ไม่ xen เที่ย mai อัล le a le

62

อุ ยา อัล le a le อุ ยา a le อุ ลู ya

บทชั้บร้องทุตสวรรค์เครื่องวิม
Херувимская "Софрониевская"

1

เรา ผู้ ที่ ทูต ส วรรค์ เคร วิม
ray pху тхи тхут са ван кхе вим
9

มา
ма

19

ปรา กว อย่าง
пра кот йанг
26

ล้ำ ลีก มา ปรา กว อย่าง
лам лык ма пра кот йанг
37

ล้ำ ลีก
лам лык

46

2

แລะ เรา ผู้ ขับ ร้อง
ลэ ray пху кхаб ронг
54

บท เพลง สรร เสริญ
бот пхленг сан сён

63



70



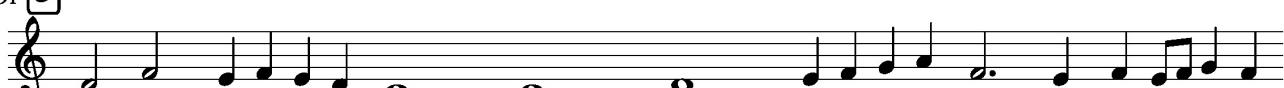
79



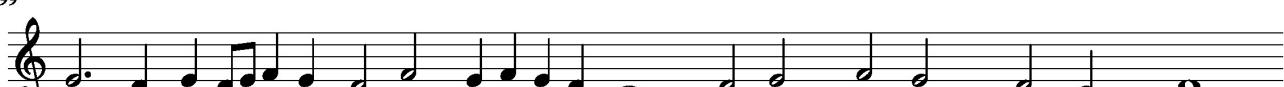
84



91



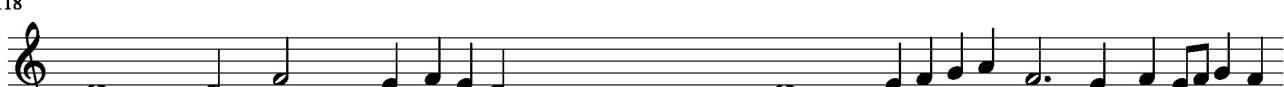
99



108



118



ເທອນ ແກ້ວ ຈົງ ປລ່ອຍ
txhen kxho cheng ploy

ວາງ ຄວາມ
ванг кхвам

127

ห่วง กัง วล ทาง โลก ทั้ง สิ้น เทonly
хуанг канг вон тханг лок тханг син тхэн

136 4

อา เมน เพื่อ เราก็ ได้ ต้อน รับ
а мэн пхыа ray чак дай тон раб

144

รา ชา แห่ง ปวง ชน ทั้ง
ра чха хэнг пуанг чхон тханг

150

มวล ผู้ สี ตีจ์ มา ได้ รับ การ
муан пху с(a) дэт ма дай раб кан

158

เชิด ชู ชา กอง ท้าพ
чхёд чху ча конг тхап

165

ทุต ศ วรรค์
тхут са ван

174

ที่ ม่อง ไม่ เท็น อัล เล ฉิ
тхи монг май хэн а ле ау

185

ยา อัล เล ฉิ ยา
я а ле ау я

ບທສວດວິງວອນຂອ
Просительная ектения

2

ข้า แต่ พระ เจ้า โปรด ทรง เมต ตา เทอย
kxa tэ pxra chaу прод сонг мет та тхён

3

โปรด ประ ทาน แก่ เราก พระ เจ้า ข้า ขอ ถ วาย แด่ พระ องค์ อา เมน
prodpratxan kэ rautxéд pxrachaу kxa kxo txa vай dэ pxraong a mэн

4

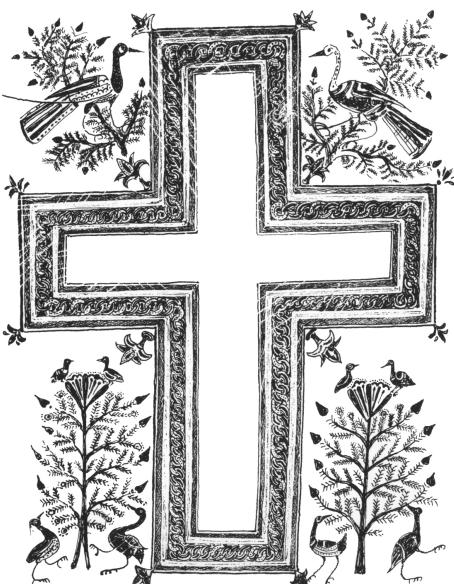
และ แด่ จิต วิญญาณ ของ ท่าน ด้วย
lэ dэ chit vin yahn khong tham duay

5

พระ บิ ดา พระ บุตร และ พระ จิต เจ้า ผู้ ทรง ศักดิ์ สิทธิ์
pxra bi da pxra but lэ pxra chit chaу pху song sak sit

6

องค์ พระ ตรี เอ กานุ ภาค หนึ่ง เดียว และ ไม่ อาจ แบ่ง แยก ได้
онг pxra tri э ka ну pxapnyingdiyu лэ май ат бэнг йэк дай



ข้าพเจ้าเชื่อ

Символ веры



ข้า พ เจ้า เชื่อ ใน พระ เจ้า หนึ่ง เดียว พระ บิ ดา ผู้ ทรง สรร พา นุ ภาค
2
คxa по чаучхya найpxраchaунынгдиeu pxраби да pxусонгсанpxa ну pxап



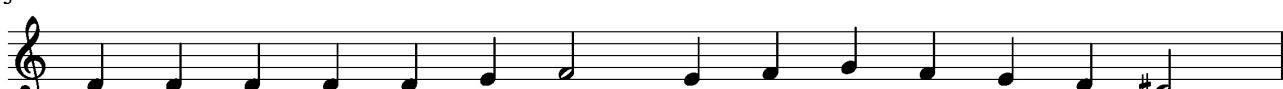
ทรง เน ร มิต พा ดิน หั้ง สิ่ง ที่ เท็น ได และ เท็น ไม่ ได
3
сонг не ра мит фа дин тхангсинг тхи хен дай лэ хен май дай



ข้า พ เจ้า เชื่อ ใน พระ เย ซู คริสต เจ้า
4
คxa по чау чхya най pxra e su крист a чау



พระ บุตร หนึ่ง เดียว ของ พระ เจ้า
5
pxra бут нынг диеу кхонг pxra чау



ทรง บัง กेत จาก พระ บิ ดา ก่อน ก้าล เว ลา
6
сонг банг кёд чак pxra bi да kon kan ве ла



ทรง เป็น องค์ ความ ส ว่าง จาก องค์ ความ ส ว่าง
7
сонг пен онг кхвам са ванг чак онг квам са ванг



ทรง เป็น พระ เจ้า แท้ จาก พระ เจ้า แท้
сонг пен pxra чау txэ чак pxra чау txэ

8



มิ ได้ ทรง ถูก สร้าง ขึ้น แต่ ทรง บัง เกิด ร่วม กับ ลักษณ์ เดียว กับ พระ บี ดา
9
ми дай сонгтхук сангкхын тэ сонгбанг кёдруам каб лак диеу каб пхра би да

9



ผู้ ทรง ส ต้า ป นา ทุก อาย่าง ขึ้น มา
10
пху сонг са тха па на тхук йанг хин ма

10



เพื่อ เห็น แก่ ข้า พ เจ้า ทั้ง หลาย ที่ เป็น ม นุษย์
11
пхыа хен кэ кха по чау тханг лай тхи пен ма ну(т)

11



พระ องค์ เส ตื้ ล ง จาก สรวง ส วรรค์ เพื่อ ช่วย ข้า พ เจ้า ให้ รอต
12
pxra ong c(a) дэт ланг чак суанг са ван пхыачхуай кха по чау хай род

12



พระ องค์ ทรง รับ ส ภาพ ม นุษย์ จาก พระ จิต เจ้า และ พระ นาง มา รี ย์ พร หม ชา รี
13
pxra ong songrab sa pхapmanu(t)chakpxratit chaу лэ pxranangma ri pхroma cha ri

13



และ ทรง บัง เกิด เป็น ม นุษย์ พระ องค์ ทรง ถูก ตรึง ที่ กาง เช่น
15
ลэ сонгбангкёд пен ма ну(т) pxra ong song tхuk trying txи kanng khen

15



เพื่อ ข้า พ เจ้า ทั้ง หลาย ส มัย ของ ปอน ที่ อัส ปี ลาต
16
пхыа кха по чау тханг лай са май кхонг пон ти ас пи лат

16



ทรง ถูก ท ร ร ไม แล ทรง ถูก ฝ ง ไ ว
сонг тхук тхо ро ман лэ сонг тхук фанг вай

17



พระ องค์ ทรง กลับ คืน พระ ชนม์ ชีพ ใน วัน ที่ สาม ตาม ความ ใน พระ คัม ภีร์
pxra ong song klab khyin pxra chon chihp naj van txi sam tam kxvam naj pxra kxam pxhi

18



พระ องค์ เส ตื้จ ขึ้น ส วรรค์ ประ ทับ ออย เปื่อง พระ หัตถ์ ขวา ของ พระ บิ ดา
pxra ong c(a) dэт khyin sa van pratxab yo byanang pxra hat kxva kxon g pxra bi da

19



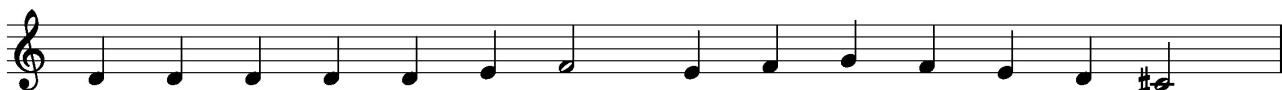
พระ องค์ จัก เส ตื้จ มา อีก ครั้ง ด้วย พระ สิ ริ รุ่ง โรจน์
pxra ong chak c(a) dэт ma ik kxran gduay pxra si ri rung rot

20



เพื่อ ทรง พิ พาก ษา เหล่า คน เป็น และ คน ตาย
pxya song pxhi pxak sa lau kxon pen ae kxon tay

21



พระ อา ณา จักร ของ พระ องค์ จะ ไม่ มี วัน สิ้น สุด
pxra a na chak kxon g pxra ong cha mай mi van sin sud

22



ข้า พ เจ้า เชื่อ ใน พระ จิต เจ้า ผู้ ทรง ศักดิ์ สิทธิ์ พระ เจ้า ผู้ ทรง บัน ดาล ชี วิต
kha pchochauchyin naj pxra chit chauphusong sak sit pxra chauphusong bandan chivit

23



พระ ผู้ ทรง สืบ เนื่อง มา จาก พระ บิ ดา
pxra pxy song syib nyang ma chak pxra bi da

24



ทรง รับ การ ณ วาย การ สัก ก้า รະ และ พระ สิ ริ รุ่ง โรจน์ ร่วม กับ
song rab kan txa vay kan sak ka ra ae pxra si ri rung rot ruam kab

25



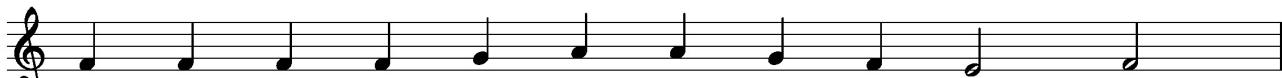
พระ บิ ดา และ พระ บุตร พระ องค์ คำ รัส ทาง พระ ก้า ศก
pxra bi da lae pxra but pxra ong dam rat txang pra ka sok

27



ข้า พ เจ้า เชื่อ ใน พระ ศา ส น จักร หนึ่ง เดียว ศักดิ์ สิทธิ์ สา กล
kxa po chay chya nae pxra sa sa na chak nyang duey sak sit sa kon

28



และ สีบ เนื่อง มา จำก อัค ร สา วอก
lae syib nyang ma chak a ka ra sa vok

29



ข้า พ เจ้า ประ กาศ ว่า มี เพียง ศีล ล้าง บап หนึ่ง เดียว เพื่อ อ ภัย บап
kxa po chay pra kan va mi phxiengsin lanng bap nyangdiueuphya o phay bap

30



ข้า พ เจ้า รอ วัน ที่ ผู้ ตาย จะ กลับ พื้น คืน ชีพ
kxa po chay ro van tchi pxy tay cha klab fyin khyin chhip

31



และ รอ ค้อย ชี วิต ใน โลก หน้า อา เมน
lae ro khoi chi vit nai lok na a men

พระเมตตาแห่งสันติสุขฯ

Милость мира "Болгарское"

พระ เมต ตา แห่ง สัน ติ สุข เครื่อง บู ชา แห่ง การ สรร เสริญ
6 phra met ta heng san ti sukh kreyong bu cha heng kan san sœn

และ ส ถิต กับ จิต วิญญาณ ของ ท่าน ด้วย เรา ยก ขึ้น สู่ พระ องค์
11 lae sa txit kab chit vin jan khong txan duay ray yok khyn su phra ong

เป็น การ สม ควร และ ขอบ ธรรม ยิ่ง ที่ จะ น ม ส การ พระ องค์
16 pen kan som kxuan lae chob txamayinng txicha na ma sa kan phra ong

พระ บี ด้า พระ บุตร และ พระ จิต เจ้า ผู้ ทรง ศักดิ์ สิทธิ์
20 phra bi da phra but lae phra chit chauphu song sak sit

ชีง เป็น พระ ตรี เอ ก้า นุ ภาพ หนึ่ง เดียว และ ไม่ อาจ แบ่ง แยก ได้
25 sing pen phra tri e ka nu phap nyingduay lae mай at beng ek day

ศักดิ์ สิทธิ์ ศักดิ์ สิทธิ์ ศักดิ์ สิทธิ์ พระ เจ้า จอม ทัพ
29 sak sit sak sit sak sit phra chauchom txap

พระ สิ ริ รุ่ง โรจน์ ของ พระ องค์ เต็ม เปี่ยม ทั้ง ล้วน วรรค
36 phra si ri rung rot khongphra ong tem piem thang sa van

31



ແລະ ແກ່ນ ດິນ ໂລກ
ໄລ ພຂ່ານດິນ ລອກ

ໂຢ ທັນ ນາ
ໂຢ ທັນ ນາ

ແດ່ ພຣະ ຜູ້ ສ
ແດ່ ພຣະ ຜູ້ ສ

ຕືື ອູ່ ເບື້ອງ ສູງ
ຕືື ອູ່ ເບື້ອງ ສູງ

35



ສຸດ ຂອ ຕ ວາຍ ພຣະ ພຣ
ສຸດ ຂອ ຕ ວາຍ ພຣະ ພຣ

ແດ່ ຜູ້ ເສ ຕົ້ຈ ມາ ໃນ ພຣະ ນາມ
ແດ່ ຜູ້ ເສ ຕົ້ຈ ມາ ໃນ ພຣະ ນາມ

39



ພຣະ ເຈ້າ ໂຢ ທັນ
ພຣະ ເຈ້າ ໂຢ ທັນ

ນາ ແດ່ ພຣະ ຜູ້ ສ
ນາ ແດ່ ພຣະ ຜູ້ ສ

42



ອູ່ ເບື້ອງ ສູງ
ອູ່ ເບື້ອງ ສູງ

ສຸດ
ສຸດ

ອາ
ອາ

ເມນ
ເມນ

47



ເມນ
ເມນ

ເຮາ
ເຮາ

ຂອ
ຂອ

ຂັບ
ຂັບ

ຮ້ອງ
ຮ້ອງ

ສຣ
ສຣ

ເສຣີຢ
ເສຣີຢ

ພຣະ
ພຣະ

ອົງຄ
ອົງຄ

51



ຕ ວາຍ ພຣະ ພຣ
ຕ ວາຍ ພຣະ ພຣ

ແດ່ ພຣະ ອົງຄ
ແດ່ ພຣະ ອົງຄ

ຂອບ ພຣະ ຄຸນ
ຂອບ ພຣະ ຄຸນ

ພຣະ
ພຣະ

54



ອົງຄ ຂອບ ພຣະ ຄຸນ
ອົງຄ ຂອບ ພຣະ ຄຸນ

ພຣະ ອົງຄ
ພຣະ ອົງຄ

58



ແລະ ວິງ ວອນ ຕ່ອ
ແລະ ວິງ ວອນ ຕ່ອ

ພຣະ ອົງຄ ຜູ້
ພຣະ ອົງຄ ຜູ້

ທຮງ ເປັນ ພຣະ ເຈ້າ
ທຮງ ເປັນ ພຣະ ເຈ້າ

ຂອງ ເຮາ
ຂອງ ເຮາ

พระเมตตาแห่งสันติสุขฯ
Милость мира... "Демественное"

พระ เมตตา แห่ง สันติสุขฯ
Милость мира... "Демественное"

พระ เมตตา แห่ง สันติสุขฯ เครื่องบูชา แห่ง การสรรเสริญ
pxhamet ta xeng san ti sukh cereong bucha xeng kan san sœn

5
และ สักวิญญาณของท่านด้วย เรายกขึ้นสู่พระองค์
ลエ са тхиткабчит вин ян кхонг тхан дуай ray yok кхын су пхра онг

9
เป็น การ สม ควร และ ขอบรรตาม ยิ่ง ที่ จะ นั่ง บน พระ องค์
pen kan somkhuhan лэ чхобтхам йинг тхи ча на ма са кан пхраонг

10
พระ บิดา พระ บุตร และ พระ จิต เจ้า ผู้ทรง ศักดิ์ สิทธิ์ ชื่น เป็น พระ ตรี เอ กานุภาพ
pxra би да pxra бут лэ pxra чит чау pxu song сак сит сынг pen pxratри э ка нупхап

11
หนึ่ง เดียว และ ไม่ อาจ แบ่ง แยก ได้ ศักดิ์ สิทธิ์ ศักดิ์ สิทธิ์ ศักดิ์ สิทธิ์ พระ^๑
нынгдиеу лэ май ат бэнг ек дай сак сит сак сит сак сит pxra

14
เจ้า จอม ทัพ พระ สิริ รุ่ง โรจน์ ของ พระ องค์ เต็ม เปี่ยม ทั้ง สรรค์
чаяу чом тхап pxra си ри рунгрот кхонгpxra онг тэмпием тханг са ван

15
และ แผ่น ดิน โลก โข ขัน นา แด่ พระ ผู้ สร้าง ด้วย เบื้อง ถูง ถูก
ลエ pxen din lok xo san na dae pxra pxy sa txit yo byang sung sud

17



ຂອ ຕ ວາຍ ພຣະ ພຣ
kxo txa vay pxraphon

ແດ ຜູ້ ເສ ດັຈ ມາ ໃນ ພຣະ ນາມ
dэ pxu c(a) дэт ма най pxra nam

ພຣະ ເຈ້າ
pxra chaу

18



ໂຊ ຫັນ ນາ ແດ ພຣະ ຜູ້ ສ ປິຕ
xo san na dэ pxra pxu sa txit

ອຢູ່ ເບື້ອງ ສູນ ສຸດ
ю быанг сунг суд

ອາ ໝັນ
a мен

20



ອາ
a

ມັນ
мен

21



ເຮາ ຂອ ຂັບ ຮັອງ ສຣຣີຢູ່ ພຣະ ອົງຄ
ray kxo khabrongsan sэн pxra ong

ທ ວາຍ ພຣະ ພຣ
txa vay pxraphon

ແດ ພຣະ ອົງຄ
dэ pxra ong

22



ຂອບ ພຣະ ຄຸນ ພຣະ ອົງຄ
kxob pxra kxun pxra ong

23



ແລະ ວິງ ວອນ ຕ່ອ ພຣະ ອົງຄ
lэ винг вон то pxra ong

24



ຜູ້
pxu

ທຽງ ເປັນ ພຣະ ເຈ້າ
song penpxra chaу

ຂອງ ເຮາ
kxonг ray

Достойно есть "Царя Феодора"



9

ใน ความ จริง แท้ เป็น การ เที่ย ดี เที่ย งาม
นัย กхวาม чингtxэ пен кан хен ди хенгам

14

ที่ จะ ถ วย พระ แด่ องค์ ผู้ ประ ท่าน พระ กำ เนิด แด่ พระ เจ้า
txи ча тха вай пхрапхондэ онг пху пратхан пра камнёд дэ пхра чау

18

พระ นาง ทรง ได้ รับ พระ พร อัญ เส มอ ทรง ปราศ จาก
pxra nang song dай раб pxraphon ю с(a) мё song пра са чак

22

มล ทิน ทั้ง ปวง และ ทรง เป็น พระ มาร ดา พระ เจ้า พระ นาง
МОН ТХИНТХАНГ PUANG лэ SONG ПЕНПХРАМАНДА pxra chaу pxрананг

28

ทรง พระ เกียร ติ ยิ่ง กว่า ทูต ส วรรค เคร ญ วิม
SONG pxra kien ti ying kva tхут са ван кхе ryu вим

34

และ ทรง พระ สิ ริ ยิ่ง กว่า ทูต ส วรรค เช รา พิม
лэ SONG pxra si ri ying kva tхут са ван ce ra фим

38

อย่าง เหนือ คำ เปรียบ เปรย ได ได พระ นาง ทรง รับ เօา องค์
йанг ныа қхам приеппрой дай дай pxra nang song раб ау онг

42

พระ ว จ นະ ของ พระ เจ้า ทรง เป็น ผู้ ประ ท่าน พระ กำ เนิด
pxra va cha na khongpxra chaу songpenpxu пратхан pxra кам нёд

ของ พระ เจ้า ข้า พ เจ้า ขอ เชิด ชู พระ นาง
khongpxra chaу kxaphochay kxo chheid chxu pxra nang

บทสรุปวิจัย

Екстения после "Достойно"

4

แล ล ะ မ นุ ช ย ท ุ ก ท ุ ก คน อะ เม น และ ก บ จ ิต ว ิ ญ ญา ณ ขอ ง ท า น ด วย
ล ე მა ნუ(т) თხ უ ქ უ ქ ხ ო ნ ა მ ე ნ ლ ე კ ა ბ ჩ ი ტ ვ ი ნ ი ა ხ ი ნ გ თ ხ ა ნ დ ა ი ა

5

ข ა แต่ พระ เจ้า โปรด ทรง เมต ตา เทอญ
კ ხ ა თ ე პ ხ რ ა ჭ ა უ პ რ ۆ დ ს ი ნ გ მ ე თ თ ა თ ხ ე ნ

6

โปรด ประ ท า น แก่ เร า ถ ี ด พระ เจ า ข ა ขอ ถ ว าย แด่ พระ อ ง ค ร
პ რ ۆ დ პ რ ა თ ხ ა ნ კ ე რ ა უ ტ ხ ე დ პ ხ რ ა ჭ ა უ კ ხ ი ხ ა ვ ა ი დ ა ე პ ხ რ ა ი ნ გ

บทสรุปวิจัยของ

Просительная ектения

2

ข้า แต่ พระ เจ้า โปรด ทรง เมต ตา เทอญ
кха тэ пхра чау прод сонг мет та тхён

5

โปรด ประ ทาน แก่ เรอา เกิด พระ เจ้า ข้า ขอ ถ วาย แด่ พระ องค์ อา เมน
продпратхан кэ раутхёд пхрачай кха кхо тха вай дэ пхраонг а мэн

6

แล แด่ จิต วิญญาณ ของ ท่าน ด้วย
ʌэ ʌэ чит вин ян кхонг тхан ауай

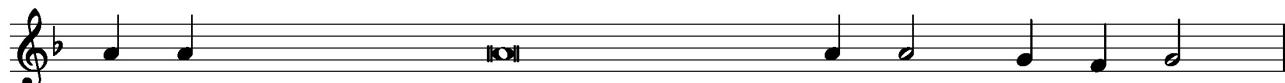
7

พระ บี ดา พระ บุตร และ พระ จิต เจ้า ผู้ ทรง ศักดิ์ สิทธิ์
пхра би да пхра бут ʌэ пхра чит чау пху сонг сак сит

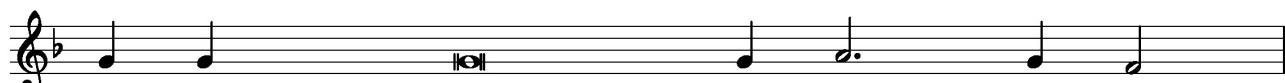
องค์ พระ ตรี เอ กานุ ภาพ หนึ่ง เดียว และ ไม่ อาจ แบ่ง แยก ได้
онг пхра три э ка ну пхапнынгдиену лэ май ат бэнг йэк дай

ข้าแต่พระบิดาของข้าพเจ้าทั้งหลาย

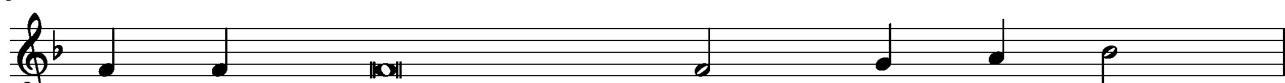
Отче наш...



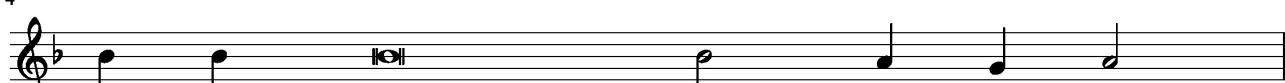
ข้า แต่ พระบิดาของข้าพเจ้าทั้งหลายผู้ทรงส ถิ น ศ วรรค
kha tэ pxrabiда kхонг kхapochaу txanglai pxusongsatxit най ca van



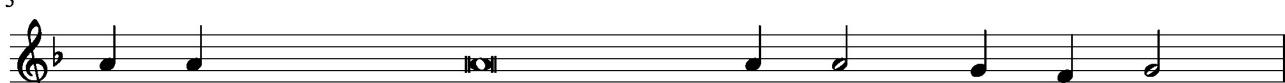
ขอ ให้ พระนามของพระองค์เป็นที่เคารพ สัก ก้า ระ
kxo xai pxranam kхонг pxraong pen txiukhaо rop sak ka ra



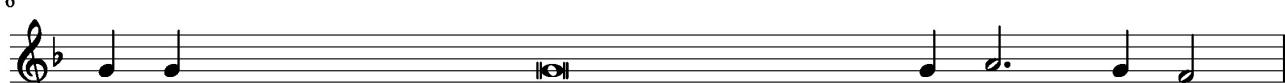
ขอ ให้ อาณาจักรของพระองค์ มา ตั้ง ออย
kxo xai anačak kхонгpxraong ma tang oy



ขอ ให้ เป็นไปตามพระทัย ของ พระ องค์
kxo xai pen pай tam pxratxai kхонг pxra ong



ใน สรรค เป็นอย่างไรก็ให้เป็นไปอย่างนั้น ใน แผ่น ดิน โลก
nай savan pen yanг rai ko xai penpай yanг nанnай pxen din lok



ขอ ทรง โปรดประทานอาหารประจำวันแก่ข้าพเจ้าทั้งหลาย ใน กาล วัน นี้
kxo song prod prathan ahan pracham van kэ kхapochaу txanlai nai kan van ni



และ ขอ ทรงโปรดยกบап ผิด ของ ข้า พ เจ้า
лэ kxo song prod йок бап pxiid kхонг kxa po chay

8

เหมือน ข้าพเจ้ายกให้ผู้ที่ทำผิดบាប ต่อ ข้า พ เจ้า
мыан кхапочау йок хай пху тхи тхам пхид бап то кха по чау

9

และ ขอ อายานำข้าพเจ้าเข้าไป ใน การ ทด ลอง
лэ кхойа нам кхапочау кхао пай най кан тход лонг

10

แต่ ขอ ทรงช่วยข้าพเจ้าให้รอดพ้นจากความ ชั่ว ร้าย เทอยู
тэ кхосонг чхуай кхапочау хай род пхончак кхвамчхуай рай тхён

11

อา เมน และ กับ จิต วิญญาณ ของ ท่าน ด้วย
а мэн лэ каб чит вин ян кхонг тхан дуай

13

ขอ ณ วาย แด่ พระ องค์ อา เมน
кхо тха вай дэ пхра онг а мэн

ขับร้องคิโนนิก
Причастен

Един Свят...

ข้า แต่ พระ เย ชู คริสต์ พระ องค์ ผู้ เดียว ทรง ศักดิ์ สิทธิ์
kxa tэ phra e su kris phra ong pху dieu song sak sit

2

พระ องค์ ผู้ เดียว ทรง เป็น พระ เจ้า ใน สิ ริ รุ่ง โรจน์ ของ พระ บิ ดา อา เมน
phra ong pху dieu song pen phra chay nai si ri rung rot khong phra bi da a men

3

Хвалите Господа с небес...

ทุก สิ่ง ใน สวรรค์ จง สรรเสริญ พระ เจ้า สรร พ สิ่ง ใน ที่ สูง สุด
txuk sing nai ca van cheng san sеn phra chay san pho sing nai txisung sud

4

จง สรร เสริญ พระ องค์ meis
cheng san sеn phra ong txed

5

อัล เล ลู
al le lyu

6

ยา
я

บทเพลงรับศีลมหาสนิท
Причащение

Благословен Грядый...



ขอ ณ วาย พระ พร แด่ ผู้ เส ดีๆ มา ใน พระ นาม พระ เจ้า
2
กxo txa vай pxra pxon dэ pxy c(a) dэт ma nai pxra nam pxra chay



พระ องค์ ทรง เป็น ใหญ่ และ ทรง สำ แดง พระ องค์ เอง แก่ เรอา
pxra ong song pen yai lэ song sam dэнg pxra ong éng ké ray

3 Тело Христово...



4 จง รับ พระ กาย
chénг rab pxra kai
พระ คริสต์
pxra kris
เทอญ
txén



5 จง มา ลิม รส นำ พุ แห่ง ความ เป็น อ ม ตะ เทอญ
chénг ma lim rod nam pxy xéngkhwam pen am ta txén



อัล เล ลู ยา อัล เล ลู
a le ly a le ly
ยา อัล เล ลู
ya al le ly
ยา
ya

เราได้เห็นแสงสว่างอันแท้จริงแล้ว
Видехом Свет истинный

เราได้เห็นแสงสว่างอันแท้จริงแล้ว
Видехом Свет истинный

2 เรายได้เห็นแสงสว่างอันแท้จริงแล้ว
ray дай хэн сэнг са ванг ан тхэ чинг лэу

4 เราได้รับพระจิตแห่งสวรรค์ แล้ว เราพบความเชื่อแท้จริงแล้ว
raudai rabpxrachitxeng sa van lэу rauphobkxvam chyataxэ ching lэу

6 เราขอนมัสการพระตรีโอ กานุภาพที่ไม่อาจแบ่งแยกได้
ray kxo na ma ca kanphratri э ka ну пхап tximai at bэнг yek dай

9 ผู้ทรงประทานความรอดแก่เรา อาเมน ข้าแต่พระผู้ทรงเป็นเจ้า
pxusongpra txan kxvam rod kэ ray a men kxa tэ pxrapxusongpen chaу

10 ขอให้ปากของเราเต็มเปี่ยมด้วยถ้อยคำสรรเสริญพระองค์
kxo xay pak kxonг ray tem piem duay txoy kham san sён pxra ong

11 เพื่อเราจักได้ขับขานถวายสุดดีพระองค์
pxya ray chak dай khab khan txa vай sa ay di pxra ong

เพราพระองค์ทรงทำให้เราควรค่าต่อการมีส่วนร่วม
pxro pxra ong song txam xay ray kxuan kha to kan mi suan ryam

12



ໃນ ພຣະ ຮຣມ ລຳ ລຶກ ຂັ້ນ ສັກດີ ສີທີ່ສູງ ສົ່ງ ເປັນ ອ ມ ຕະ ແລະ ບັນ ດາລ ຈື່ ວິຕ
ໄໝໍພ່ຽຫະລາມລາຍກ ທັກ ສັກ ສຸກ ດັບ ດັບ ດັບ ດັບ ດັບ ດັບ ດັບ ດັບ

13



ໂປຣດ ທຣງ ປກ ປັກ ຮັກ ຊາ ເຮາ ໄທ້ ອູ່ໃນ ຄວາມ ສັກດີ ສີທີ່ຂອງ ພຣະ ວິຕ
ໂປຣດ ທຣງ ປກ ປັກ ຮັກ ຊາ ເຮາ ໄທ້ ອູ່ໃນ ຄວາມ ສັກດີ ສີທີ່ຂອງ ພຣະ ວິຕ

14

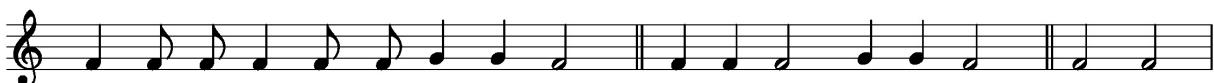


ເພື່ອ ເຮາ ຈັກ ໄດ້ ໄຄຣ ຄຣວູນ ປຶ້ງ ຄວາມ ຂອບ ຮຣມ ຂອງ ພຣະ ວິຕ ຕ ລອດ ທັ້ງ ວັນ
ເພື່ອ ເຮາ ຈັກ ໄດ້ ໄຄຣ ຄຣວູນ ປຶ້ງ ຄວາມ ຂອບ ຮຣມ ຂອງ ພຣະ ວິຕ ຕ ລອດ ທັ້ງ ວັນ

15



ອັລ ເລ ຄູ ຍາ ອັລ ເລ ຄູ ຍາ ອັລ ເລ ຄູ ຍາ
a le k u ya a le k u ya a le k u ya



ຂ້າ ແຕ່ ພຣະ ເຈົ້າ ໂປຣດ ທຣງ ເມຕ ຕາ ເຫວູນ ຂອ ຄ ວາຍ ແຕ່ ພຣະ ວິຕ ອາ ເມນ
ຂ້າ ແຕ່ ພຣະ ເຈົ້າ ໂປຣດ ທຣງ ເມຕ ຕາ ເຫວູນ ຂອ ຄ ວາຍ ແຕ່ ພຣະ ວິຕ ອາ ເມນ

О имени Господни



ໃນ ພຣະ ນາມ ແທ່ງ ພຣະ ເຈົ້າ ຂ້າ ແຕ່ ພຣະ ເຈົ້າ ໂປຣດ ທຣງ ເມຕ ຕາ ເຫວູນ ອາ ເມນ
ໄໝໍພ່ຽຫະນັມ ຂ່າຍັງພ່ຽຫະນັມ ຂ້າ ແຕ່ ພຣະ ເຈົ້າ ໂປຣດ ທຣງ ເມຕ ຕາ ເຫວູນ ອາ ເມນ

4

Буди имя Господне



ພຣະ ນາມ ແທ່ງ ພຣະ ເຈົ້າ ຈັກ ໄດ້ ລັບ ກາຣ ຄ ວາຍ ພຣະ ພຣ ຕຣາບ ນີ້ ແລະ ຕ ລອດ ໄປ
ພ່ຽຫະນັມ ຂ່າຍັງພ່ຽຫະນັມ ຂ້າ ແຕ່ ພຣະ ເຈົ້າ ໂປຣດ ທຣງ ເມຕ ຕາ ເຫວູນ ອາ ເມນ

ສົດຸໍາ 33 (34)

33 ປາລອມ



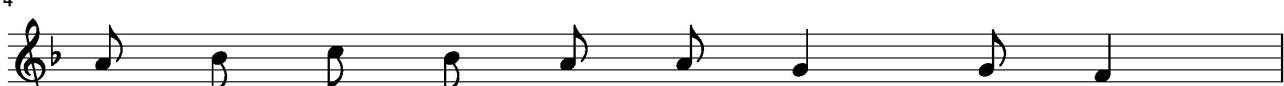
ຂ້າ ພ ເຈົ້າ ຈະ ຄ ວາຍ ພຣ ແດ່ ອົງຄ ພຣະ ຜູ້ ເປັນ ເຈົ້າ ຕ ລອດ ກາລ
2 ຂາ ພ ທ່າຍ ພ ທ່າ ວາຍ ພໂຂນ ດີ ອິນກ ພຂຣາ ພ ພັນ ທ່າຍ ຖ ລອດ ກາລ



ຄໍາ ສຣ ເສຣິຢ ພຣະ ອົງຄ ຈະ ຕິດ ອູ່ ກັບ ຮິມ ຜື ປາກ ຂອງ ຂ້າ ພ ເຈົ້າ ເສ ມອ
3 ຂໍາມ ສຳ ຜັນ ພຂຣາ ອິນກ ພ ຕິດ ຍ ອັບ ຮິມ ຜື ພັກກອນກຂາ ພ ທ່າຍ c(a) ມີ



ຈິຕ ໃຈ ຂ້າ ພ ເຈົ້າ ຈະ ກມູ ໃຈ ໃນ ອົງຄ ພຣະ ຜູ້ ເປັນ ເຈົ້າ
4 ທິຕ ທ່າຍ ຂາ ພ ທ່າຍ ພ ພັກກອນກຂາ ພ ທ່າຍ ພ ພັກກອນກຂາ ພ ທ່າຍ



ຜູ້ ຕໍາ ຕ້ອຍ ຈົງ ພັກ ແລະ ທີ່ນ ຈົນ ເຄີດ
5 ພຂ່າ ຕຳ ຕ້ອຍ ຈົງ ພັກ ແລະ ທີ່ນ ຈົນ ເຄີດ



ຈົງ ປຣະ ກາສ ຄວາມ ຍິ່ງ ໄທ່ຽນ ຂອງ ອົງຄ ພຣະ ຜູ້ ເປັນ ເຈົ້າ ຮ່ວມ ກັບ ຂ້າ ພ ເຈົ້າ ເຄີດ
6 ທົ່ງກົງພາກ ການ ຂໍາວັນຍິນກ ບໍລິຫານ ພຂຣາ ພ ພັນ ທ່າຍ ພ ພັນ ທ່າຍ



ເຮົາ ຈົງ ໂທ່າ ຮ້ອງ ຄ ວາຍ ຂໍຍ ແດ່ ພຣະ ນາມ ຂອງ ພຣະ ອົງຄ ພຣ້ອມ ກັນ
7 ພ



ຂ້າ ພ ເຈົ້າ ແສ ວ ທາ ອົງຄ ພຣະ ຜູ້ ເປັນ ເຈົ້າ ແລະ ພຣະ ອົງຄ ທຣງ ຕອບ ຂ້າ ພ ເຈົ້າ
ການ ພ

8



9



10



11



12



13



14



15



16



คน ที่ ลี้ ภัย มา พี่ พระ องค์ ยอม เป็น สุข
кхон тхи ли пхай ма пхынг пхра онг йом пен сук

17



บรรดา ผู้ ศักดิ์ สิทธิ์ ของ องค์ พระ ผู้ เป็น เจ้า จง ยำ เกรง พระ องค์ เติด
бан да пху сак сит кхонгонг пхра пу пен чау чёнг йам кренг пхра онг тхёд

18



ผู้ ยำ เกรง พระ องค์ ยอม ไม่ ขาด สิ่ง ได เลย
пху йам кренг пхра онг йом май кхад синг дай лёй

19



สิงห์ หนู อา ขาด อา หาร และ ทิว ไทย
синг нум ат кхад а хан лэ хиу хой

20



แต่ ผู้ แสง วงศ์ หา องค์ พระ ผู้ เป็น เจ้า ยอม ไม่ ขาด สิ่ง ดี ได ได เลย
ตэ пху с(a) вэнг ха онг пхра пу пен чау йом май кхадсинг ди дай дай лёй

พระศิริรุ่งโรจน์เจมีแด่พระบิดาฯ

Слава: и ныне...

Musical score for the Russian Orthodox hymn "Слава: и ныне...". The score consists of six staves of music with corresponding lyrics in Thai and Russian.

Staff 1:

อา เมน พระ สี ริ รุ่ง โรจน์ จง มี แด่ พระ บิ ดา
a Mэн pHra си ri rung rot чёng mi дэ pHra bi da

Staff 2:

3 และ พระ บุตร และ พระ จิต เจ้า ผู้ ทรง ศักดิ์ สิทธิ์
lэ pHra бут lэ pHra чит чау pHу сонг сак сит

Staff 3:

4 ตราบ นี้ และ ต ลอด ไป และ จน ช้า นิ รัน ดร อา เมน
траб ни лэ та лод пай лэ чён чхуа ни ран дон а мэн

Staff 4:

5 ข้า แต่ พระ เจ้า โปรด ทรง เมต ตา เทอญ ข้า แต่ พระ เจ้า โปรด ทรง เมต ตา เทอญ
kxa tэ pHra чау продсонг мет ta тхён kxa tэ pHra чау продсонг мет ta тхён

Staff 5:

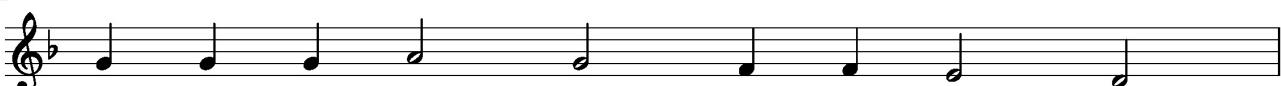
6 ข้า แต่ พระ เจ้า โปรด ทรง เมต ตา เทอญ โปรด อมา นวย พระ พร
kxa tэ pHra чау продсонг мет ta тхён прод ам нуай pHra pHон

ບທວຍພຣອຍຢືນຍາວ

Многолетие



ຂ້າ ແຕ່ ພຣະ ຜູ້ ເປັນ ເຈົ້າ ໂປຣດ ທຮງ ປກ ປັກ ຮັກ ຊາ ໄທ້ ທ່ານ ແລ້ວ ນີ້ ມີ ອາ ຍຸ ຍືນ ຍາວ
2



ສມ ເຕົ້ຈ ພຣະ ສັງ ຂ ຮາຊ ຄ ວິລິລ
3

සມ ເຕົ້ຈ ພຣະ ສັງ ຂ ຮາຊ ແທ່ງ ມອສ ໂກ ແລະ ຮັສ ເຊີຍ ທັ້ງ ມວລ
4



ແລະ ແມ ໂຕຣ ໂປ ຄ ຕັນ ເຊວ່ງ ກີ່ຍ
5



ເມ ໂຕຣ ໂປ ຄ ຕັນ ແທ່ງ ສິງ ຄ ໂປຣ ແລະ ເອ ເຊີຍ ອາ ຄ ເນຍ
6



ເວັກ ຊາວົກ ແທ່ງ ອອກ ສມ ເຕົ້ຈ ພຣະ ສັງ ຂ ຮາຊ ໃນ ເອ ເຊີຍ ອາ ຄ ເນຍ
7



ຮວມ ທັ້ງ ພຣະ ມ ອາ ກ ຊັຕຣີຍ ແລະ ພຣະ ບ ຮມ ວ ສາ ນຸ ວົງສ
ຽມຕັ້ງພຣາມ ມາ ຂາ ກາ ສາຕ ລັ ພຣາ ບອ ຮອມ ວອງ ສາ ນຸ ວອງ

8

และ ประ เทศ ของ เราก็ เป็น ประ เทศ ที่ พระ องค์ ทรง คุ้ม ครอบ
ลエ ปรา ព្រះ ព្រះ នៅ បុរុម នៃ បូស់ ពេក្តិ តិវី អេង នី
9

พระ อธิ การ ដី នំ នៅ សំ ពុរុម នៃ បូស់ ពេក្តិ តិវី អេង នី
ព្រះ ព្រះ ព្រះ នៅ បុរុម នៃ បូស់ ពេក្តិ តិវី អេង នី
10

และ คริส ต้า ช่อน ออร์ ໂន ទីអក់ ថា ពុង
ลエ ក្រិស តា ចខុន օ ទូ ដឹកស ថាទង ពុង



พระสงฆ์ส่งท้าย: ข้าแต่พระเจ้า โปรดประทานการพักผ่อนอย่างสงบสุขนิรันดรในพระแท่นรับใช้พระองค์ที่จากไป (นาม) และโปรดทรงให้เข้าเป็นอยู่ในความทรงจำตลอดไป

อยู่ในความทรงจำตลอดไป

Вечная память

2

อยู่ ใน ความ ทรง จำ ต ลอด ไป
ю най кхвам сонг чам та лодпай

อยู่ ใน ความ ทรง จำ ต ลอด ไป
ю най кхвам сонг чам та лодпай

อยู่ ใน ความ
ю най кхвам

ทรง จำ ต ลอด ไป
сонг чам та лод пай